

TABLE DES MATIÈRES

<i>Avant-propos</i>	9
Module I: Nature. Cosmique. Terroir	
Unité 1: L'Héxagone	11
La France est une personne (J. Michelet)	14
Unité 2: Les commencements (J. Anouilh)	21
Les adieux de Jeanne (Ch. Péguy)	25
Unité 3: Le prix du pain (J. Giono)	30
L'ardeur de la jeunesse (J. Michelet)	34
Unité 4: Ma cité (J. Sternberg)	40
L'Ile-de-France et la région parisienne	45
Unité 5: Au pays de la météo	51
Sur les montagnes françaises	55
Unité 6: La mer (J. Michelet)	60
Le commandant Cousteau au secours des océans	64
Unité 7: La Réunion	70
Les France lointaines	74
Autoévaluation I	80
Module II: Société. Politique. Enseignement. Culture	
Unité 1: Une République sur mesure	87
La vie politique et l'organisation des pouvoirs	91
Unité 2: Vie professionnelle en France. Enfant ou travail, un dilemme toujours actuel	99
Les clandestins. Les dispositifs de dissuasion	102
Unité 3: Enseignement	109
Ecole: difficulté de lecture	112
Unité 4: Médias: débats et réflexion. Il n'y a plus d'enfants	119
Ondes de choc JMJ	124
Unité 5: La plus ancienne des sciences. Les relations humaines entre professeurs et élèves	129
Cinq pièges tendus à l'éducation	134
Unité 6: Les Chardons de Bărăgan (P. Istrati)	141
Un phénomène étrange (E. Ionesco)	145
Unité 7: Elvire Popesco	156
A travers l'art vers un monde meilleur: George Enescu	160
Autoévaluation II	170

Module III: Amour. Couple. Parents. Enfants

Unité 1: Un amour éternel (Chateaubriand)	176
Entre nous. «Seule... suis-je normale?»	181
Unité 2: Jubilé des familles: 14-15 octobre 2000	188
L'Etat et la famille	192
Unité 3: Une éducation forte (H. Bazin)	198
Famille Boussardel (Ph. Hériat)	201
Unité 4: Les grandes vacances du petit Nicolas (Sempé-Goscinny) ...	206
L'autorité paternelle	211
Unité 5: Désiré (G. Duhamel)	216
Le Prince Antiochus Cantémir	220
Unité 6: Ecole et famille. Les débuts d'un professeur (P. Guth)	229
Regrets tardifs (M. Jouhandeau)	232
Unité 7: Phénomènes nouveaux. Génération Kangourou	239
Génération Salade	242
Autoévaluation III	250

Module IV: Ame. Foi. Vertu. Conscience

Unité 1: Une parole qui fait vivre. Le discours sur la montagne (I)	254
Les béatitudes	259
Unité 2: Le discours sur la montagne (II)	264
Les paraboles du Royaume	266
Unité 3: Réveil de conscience (Saint-Augustin)	273
Confession (J.-J. Rousseau)	280
Unité 4: Une autre manière de confesser sa foi: Etienne le Grand (I) ..	285
Etienne le Grand (II)	288
Unité 5: Interview avec Henri Guillemin	296
Voyage en Crète	298
Unité 6: La foi en famille. Chrétiens dans le monde	304
Prier avec les petits	309
Unité 7: Une chrétienté en marche (G. Bernanos)	315
Un voyage au Mont Athos (F. Augiéras)	317
Autoévaluation IV	324
Textes à traduire	331
Texte pentru traduceri	342
Calendrier des fêtes	365
Canevas historique	373
Données sur les auteurs des textes littéraires	382
Clef des exercices	389
<i>Bibliographie sélective</i>	392

© Editura Fundației *România de Măine*, 2008
Editură acreditată de *Ministerul Educației, Cercetării și Tineretului*
prin *Consiliul Național al Cercetării Științifice*
din Învățământul Superior

Descrierea CIP a Bibliotecii Naționale a României
FLOREA, GALINA

L'Hexagone. Cours pratique de français fondamental,
Galina Florea – București: Editura Fundației *România de*
Măine, 2008

Bibliogr.
ISBN 978-973-725-956-1

811.133.1'36

Reproducerea integrală sau fragmentară, prin orice formă
și prin orice mijloace tehnice, este strict interzisă
și se pedepsește conform legii.

Răspunderea pentru conținutul și originalitatea textului
revine exclusiv autorului/autorilor.

Redactor: Cosmin COMARNESCU
Tehnoredactare: Vasilichia IONESCU
Coperta: Cornelia PRODAN

Bun de tipar: 28.02.2008; Coli tipar: 24,5
Format: 16/61 × 86

Editura Fundației *România de Măine*
Bulevardul Timișoara, nr.58, București, Sector 6
Tel./Fax:021/444 20 91; www.spiruharet.ro
e-mail: contact@edituraromaniademaine.ro

RÉSUMÉ

Pour l'enrichissement du vocabulaire, rien ne remplace la lecture.

Cet ouvrage s'adresse aux étudiants de la première année de niveau intermédiaire et vise entre autres à leur apprendre à lire, à travailler avec le texte.

Il est composé de quatre modules ayant chacun sept unités avec des textes de différents types: littéraires, historiques, descriptifs, statistiques, médiatiques etc.

Les textes proposés constituent un ensemble de repères géographiques, historiques, économiques, politiques, sociaux, culturels, quotidiens qui relient passé et présent et donnent une idée de ce qu'est la France et les Français.

L'ouvrage a pour objectif d'informer sur les réalités françaises et de rendre les étudiants capables de les comprendre, apprécier et interpréter. Les domaines et les compétences proposées ont pour base le Cadre européen de référence pour les langues.

Comme lexique, le cours s'en tient au français fondamental (3-4 mille unités significatives). Même les textes les plus «spécialisés» (santé, musique, etc.) ne contiennent que des termes communs.

Chaque unité comporte deux textes (un texte – support et un texte complémentaire) suivi de plusieurs activités, et complété par un sujet à traiter qui n'est pas lié au texte et qui a pour premier objectif de faire exercer la langue courante (oralement et par écrit).

Le cours offre aux étudiants la possibilité de compléter l'information du texte pilote et d'approfondir les connaissances (textes supplémentaires, textes à traduire), ainsi que de vérifier les compétences acquises (tests d'autoévaluation).

Un livret séparé, sous forme de cahier d'exercices et de lecture, accompagne et complète ce cours, pour en faire un véritable instrument d'apprentissage des savoir-faire linguistiques et communicatifs.

TESTE DE AUTOEVALUARE

Module I

En lisant le texte ci-dessous, complétez les points par des prédéterminatifs (articles ou adjectifs prédéterminatifs) qui manquent: *aux, la, le, ces...*

La Roumanie

La position géographique et ... milieu naturel ont assuré à ... Roumanie des conditions favorables à sa population (23 millions) à partir des temps les plus anciens. Le territoire de la Roumanie (237000 km²) offre ... unité d'ensemble remarquable due aux conditions naturelles, ... ressources et au caractère fonctionnel en dépit de leur diversité. Les montagnes, ... collines et ... plaines sont ordonnées en amphithéâtre, et l'arc carpatique, par ... position centrale, peut être comparé à une cité naturelle. Le relief de la Roumanie est compris entre 2.544 m (le massif de Moldoveanu dans les monts Făgăraș) et la Mer Noire, disposée en trois marches bien délimitées. Les montagnes, respectivement l'arc carpatique (y compris les Monts Apuseni), forment un bastion central aux altitudes de 800 à 2500m, en occupant 28% de la surface du pays. Le Plateau transilvain, entouré de montagnes, auquel viennent s'ajouter les collines et ... plateaux de l'extérieur des Carpates, constitue la seconde marche de relief, de 200 à 800 m d'altitude, dont le poids représente 42% de ... superficie totale. Les plaines au-dessous de 200 m, situées du côté sud et sud ouest, représentent 30% du territoire de ... pays. Les Carpates, loin de constituer un arc montagneux redoutable, sont coupées par de nombreuses dépressions et de larges vallées, longitudinales ou transversales, comme celles des eaux de l'Olt, du Jiu, du Mureș, du Someș et du Danube, qui ont favorisé l'habitat depuis les temps les plus reculés.

Les rivières de la Roumanie appartiennent pour la plupart ... bassin du Danube (le Delta du Danube a été déclaré Réserve de la Biosphère). Seul le côté Est de la Dobrodja est drainé par de petites rivières qui se dirigent directement vers ... mer. Les rivières de

Transylvanie (excepté l'Olt), de Maramureș et de Crișana se dirigent vers l'Ouest, pour se jeter dans la Tisa. Toutes les ..., la majorité en direction générale nord-sud ou nord-ouest (Jiu, Olt, Argeș, Siret, Prut), rejoignent le Danube. Fleuve navigable, le Danube gagne en importance dans le trafic fluvial européen par ... canaux Danube-Rhin et Danube-Mer Noire, permettant ainsi une liaison directe entre les ports de Rotterdam et Constanța. Le secteur de Brăila-Souline assure depuis longtemps (1870) le trafic maritime de marchandises, étant doté d'aménagements pour ... vaisseaux de fort tonnage. Ces dernières décennies, ... réseau hydrographique de la Roumanie a été élargi par plusieurs lacs de retenue, en vue de mettre en valeur l'énergie hydroélectrique et pour l'alimentation en eau industrielle, dont les plus importants sont ceux ... Danube (aux Portes de Fer et à Ostrovu Mare) et dans les Carpates, sur Bistrița, Lotru, Argeș etc.

L'organisation administrative-territoriale de la Roumanie a subi ... modifications pendant les différentes périodes historiques, en relation avec le développement socio-économique et politique. L'unité administrative de base de la Roumanie est ... județ (département), forme ancienne d'organisation administrative sur le territoire de notre pays, ayant à son origine ... terme latin de *judicium* (siège d'un tribunal).

Actuellement, la Roumanie comporte au point de vue administratif 41 départements et le municipe de Bucarest, la capitale ... pays. Comme unités administratives de base dans le cadre des départements il y a les villes et ... communes, formées à leur tour par un ou plusieurs villages, en fonction du développement économique et ... voies d'accès. Le village est ... plus ancienne forme d'organisation de la population sur le territoire de la Roumanie, le noyau de formation du réseau d'établissements qui inclut actuellement 262 villes (dont 80 sont des municipes) et 2.686 communes avec plus de 13.000 villages.

La ville de Bucarest a plus de 2 millions d'habitants. 24 villes ont plus de 100.000 dont 7 ont dépassé 300.000 (Constanța, Iași, Timișoara, Cluj-Napoca, Galați, Brașov et Craiova).

Un réseau routier et ferroviaire suffisamment dense assure les liaisons économiques entre localités. La répartition ordonnée des unités de relief et les nombreuses vallées impriment au réseau de communication une forme d'anneaux concentriques, liés par de nombreuses ramifications convergeant vers le centre ... pays, dont une

partie est intégrée...grandes artères à trafic européen, reliant l'Ouest et l'Est ... continent à la Péninsule Balcanique.

- Complétez la carte d'identité de la Roumanie:

Superficie:

Population (Roumains):

Capitale:

Départements:

Communes:

Nombres d'habitants de la capitale (Bucarest):

Nombre de villes-municipes:

Langue:

Monnaie:

- Les jeunes français aiment beaucoup voyager. Imaginer l'accueil d'un ami français chez vous. Faites un itinéraire et présentez-lui votre localité et ses alentours.

Exercices électroniques (types)

I. Vrai / Faux (Adevărat / Fals)

1. Une grande partie du territoire de la France est inhabité.
2. Un pays n'est pas une réalité uniforme; il est fait de la diversité de ses régions et de leurs habitants.
3. Les régions françaises actuelles regroupent plusieurs départements et ne portent pas de noms des anciennes provinces.

II. Choix multiples (un singur răspuns corect)

1. La Sainte Jeanne d'Arc est née à
 - a) Orléans
 - b) Domrémy
 - c) Reims
2. La France a une superficie de
 - a) 530.000 km²
 - b) 550.000 km²
 - c) 570.000 km²
3. La ville de Paris a
 - a) 2,5 millions d'habitants

- b) 2,3 millions d'habitants
- c) 2,2 millions d'habitants

III. Plusieurs réponses correctes (mai multe variante de răspuns)

1. La Région du Nord comprend

- a) la Bretagne
- b) la Normandie
- c) le Pas-de-Calais
- d) la Picardie
- e) la région Champagne-Ardenne

2. La région parisienne est constituée par ces quatre départements:

- a) le val-de-Marne
- b) l'Ile-de-France
- c) l'Essonne
- d) la Seine-et-Marne
- e) le Val-d'Oise
- f) les Yvelines

3. Le Grand Sud comprend les régions

- a) Franche-Comté
- b) Languedoc
- c) Provence
- d) Région lyonnaise
- e) Côte d'Azur
- f) Corse

IV. Trouvez le mot qui manque (completare cu cuvântul potrivit)

1. Il est calme dans toutes les circonstances, il a des ...d'acier.
2. Il sait maintenir son autorité, il a une ... de fer.
3. Son écriture est lisible, il a une ... main.

V. A compléter par les mots pertinents (completare spații libere)

1. Honore ton... et ta...; comme tu traites tes parents, tes...te traiteront.
2. Trois choses donnent la mesure de l'homme : ..., ... et
3. Les ... vont en bandes, les... par couples, et les ... tous seuls.

VI. A remettre en ordre les réponses (ordonarea variantelor de răspuns)

1. Mettez en ordre les planètes visitées par le Petit Prince

- a) la planète du géographe
- b) la planète du buveur
- c) la planète du businessman
- d) la planète du vaniteux
- e) la planète du roi
- f) la Terre
- g) la planète de l'allumeur de réverbères

2. Mettez en ordre chronologique les événements de la vie de Charles de Gaulle, en indiquant l'année de chacun :

- a) sa naissance
- b) sa mort
- c) sa captivité
- d) son entrée à l'école militaire de Saint-Gyr
- e) sa première démission
- f) le rappel au pouvoir
- g) son fameux appel à la résistance
- h) la libération de Paris
- i) le commencement de la II-ème guerre mondiale
- j) le commencement de la première guerre mondiale
- k) il devient chef du gouvernement
- l) la retraite de sa fonction
- m) l'élection comme Président de la V-ième République
- n) son entrée à « l'école des maréchaux »

VII. Association des questions et des réponses (potrivire de întrebări și răspunsuri)

I. Associez chaque mot à sa définition (figures de mots et de pensée):

1. Une figure... 2. Les tropes... 3. Les figures de construction...

4. Les figures de pensée... 5. L'hyperbole... 6. La litote...

- a) dit moins en faisant entendre plus (*un peu forte* pour *trop grasse*).
- b) exagère les choses que la raison réduit aisément à leur juste valeur.

- c) est une acception particulière et détournée que l'on donne aux mots pour rendre les idées avec plus d'originalité.
- d) sont des figures de mots qui consistent à détourner les mots de leur sens propre (métaphore, métonymie, etc.).
- e) consistent à intervertir l'ordre de constructions grammaticales (inversion, répétition, etc.).
- f) ne modifient ni le sens des mots, ni la construction de la phrase. Elles ont pour cause l'état d'âme du narrateur qui peut, par exemple, diminuer ou exagérer les choses.

II. A qui appartiennent les propos ?

a) la fleur b) le buveur c) le vaniteux d) le roi e) le petit prince
f) le serpent g) le renard h) le businessman i) le géographe j) la fleur du désert

1. – Tu te jugeras donc toi-même. C'est le plus difficile. Il est bien plus difficile de se juger soi-même que de juger autrui.
2. – S'il vous plaît... Dessine-moi un mouton !
3. – On ne voit bien qu'avec le coeur !
4. – Ah ! Voilà la visite d'un admirateur !
5. – Je bois... pour oublier... que j'ai honte... de boire.
6. – Je suis sérieux, moi, je suis précis.
7. – Ils peuvent venir, les tigres, avec leurs griffes !
8. – Je suis plus puissant que le doigt d'un roi !
9. – Les hommes ?... On ne sait jamais où les trouver. Le vent les promène. Ils manquent de racines. Ça les gêne beaucoup.
10. – C'est un savant qui connaît où se trouvent les mers, les fleuves, les villes, les montagnes et les déserts.

VIII. A remplir les espaces par les mots proposés (înlocuire spații libere prin cuvinte corespunzătoare)

1. Jeanne d'Arc naît à ... et elle meurt brûlée vive à ... (Orléans, Reims, Domrémy, Rouen).
2. Napoléon Bonaparte naquit à ... et mourut dans ... (Paris, Waterloo, Ajaccio, l'île d'Elbe, l'île de Sainte-Hélène).
3. Charles de Gaulle est né à ... et il est mort à ... (Marseille, Lyon, Saint-Gyr, Lille, Colombrey, Vichy).

IX. Question à formuler (formulare întrebare)

1. Plus de 211 millions d'enfants âgés entre 5 et 14 ans sont contraints de travailler.
2. Les entreprises internationales ne sont pas les dernières à profiter de cette exploitation des mineurs.
3. Le sort des petites filles est particulièrement lamentable.

X. Remettez en ordre les actions des personnages présentées dans la deuxième partie:

- a) Le pilote a dessiné une caisse.
- b) Le petit prince a demandé de lui dessiner un mouton.
- c) Le pilote tombe en panne dans le désert du Sahara.
- d) Le premier soir le pilote s'est endormi sur le sable à mille milles de toute terre habitée.
- e) Le pilote a refait son premier dessin, le boa fermé.
- f) Le pilote a dessiné un mouton que le petit prince a jugé trop vieux.
- g) Le pilote a dessiné un bélier.
- h) Le pilote a dessiné un mouton que le petit prince a trouvé malade.
- i) Au lever du jour, le pilote a entendu une drôle de voix qui le priait de dessiner un mouton.
- j) Le pilote a sauté sur ses pieds comme frappé par la foudre.

Module 2

Faites la traduction du texte ci-dessous :

Crăciunul la români

Crăciunul este denumirea populară a sărbătorii nașterii Domnului Iisus Hristos, celebrată anual la 25 decembrie. Cuvântul este probabil de origine latină (derivat din *creatio*-naștere). Ca și toți creștinii, românii sărbătoresc la 25 decembrie cea mai mare minune din viața omenirii: nașterea Fiului lui Dumnezeu, care a luat chip omenesc din Sfânta Fecioară Maria. Iubirea sa neșarmurită l-a gonit din Cer pe Pământ și l-a îndemnat să-și urzească un trup muritor spre a-l ridica la nemurire pe

cel al omului căzut. Românii au prețuit de veacuri această mare bucurie pe care a dăruit-o Dumnezeu oamenirii. Indiferent de ce s-ar întâmpla în cursul anului, înainte de Crăciun românii se pregătesc cum pot mai bine: fac curat peste tot, pregătesc mâncăruri și prăjituri, împodobesc bradul, pregătesc colinde, copiii merg cu steaua, închipuind pe magii închinători. Prin unele părți este obiceiul ca în ziua din ajunul Crăciunului, dascălii tineri bisericești să umble cu icoana. Este vorba de o Icoană pe care este zugrăvită Nașterea lui Iisus Hristos în mijlocul staulului. Un alt obicei, răspândit mai cu seamă în Moldova, este Sfințirea Mesei din Ajun. Această datină de a umbla preotul cu ajunul să sfințească masa și să vestească enoriașilor Nașterea Domnului este foarte veche. (Metrobus, 20 decembrie 2002).

Observez les deux textes et dites quelle est la différence (du point de vue de la forme et de l'information) entre un article de dictionnaire et un article de presse. Quelle information de plus apporte le deuxième texte par rapport au premier ? Détaillez-la (titre; sobriquet, commémoration, enfance, études, début, partenaires, appréciations, production des films, éloges postumes).

Maria Cebotari

10.02.1910 (Kichinev) – 09.06.1949 (Vienne)

Soprano autrichienne d'origine roumaine. Chante à l'école et dans les chœurs d'église, se joint à une troupe théâtrale ambulante, séjourne à Moscou. Et à Berlin, avec Oscar Daniel. Débute à Dresde 1931, Mimi; y demeure en troupe jusqu'en 1936; Berlin, 1934-1944; Vienne, 1946-49; Londres, 1936, 1947. Paris (Théâtre de Champs-Élysées) et Nice 1947 avec l'Opéra de Vienne, Donna Anna.

Crée *Aminta* dans « La femme silencieuse » de R. Strauss (1935), *Julia* dans « Roméo und Julia » de Sutermeister (1940), *Lucille* dans « Mort de Danton » de von Einem (1947), *Iseut* dans « Le vin herbé » de F. Martin (1948).

Son vaste répertoire comprenait Mozart (*Susanna*, *Zerlina*, *Donna Anna*), R. Strauss (de *Sophie* du « Chevalier à la rose » à *Arabella* et *Salomé*), les héroïnes pucciniennes, *Violetta*, etc.

Artiste raffinée à la voix fraîche et au physique séduisant.
(*Guide de l'Opéra*, Fayard, 1995).

Din negura uitării

Atât de frumoasă, atât de talentată și mereu tânără

La 10 februarie 2000, Maria Cebotari – *cântăreața zburătoare* – ar fi împlinit 90 de ani. În iunie '99 a avut loc comemorarea unui semicentenar de la stingerea fulgerătoare a celei care a fost o adevărată stea în lumea operei.

Nu se mai păstrează nicio urmă din căsuța de lângă biserica Sf. Vineri din Chișinău, unde a văzut lumina zilei Maria, fiica Ilenei și a lui Ion Cebotari, cel care i-a fost și primul învățător de muzică. A urmat apoi experiența corului bisericesc unde a fost chemată la vârsta de 8 ani. Mai târziu, când a descoperit-o muzicianul M. Berezovschi, îi zicea mereu: „Tu trebuie să înveți, să studiezi muzica. Ai har dumnezeiesc, un talent ca al tău nu are dreptul să rămână nerealizat”... La îndemnul acestuia participă la concursul pentru cântăreți începători anunțat de Conservatorul particular „Unirea”. Intră cu brio, fapt care a scutit-o de taxe, ba i s-a oferit și bursă.

La 19 ani pleacă cu o trupă de operă la București, iar de aici – în Franța. Aparițiile pe scenă au impus-o excelent în fața publicului. M. Titulescu, pe atunci ministru de externe, i-a oferit din partea ministerului o bursă de studii la Conservatorul din Paris.

La 15 aprilie 1931 are loc debutul său pe scena faimoasei Opere din Dresda cu rolul lui Mimi din *Boema*, avându-l ca partener pe Benjamino Gigli. Succesul a fost uluitor. Ziarele timpului scriau: „Maria Cebotari e unul din miracolele lumii... E posesoarea unei voci de o extraordinară căldură cu nuanțe fermecătoare. Ea te răpește și te duce pe aripile ei”... „Pe orizontul muzical al Germaniei s-a aprins o nouă stea”... „În istoria unui teatru un astfel de eveniment poate fi înregistrat doar o dată la 100 de ani...”.

Dirijorul de la Opera din Viena, Bruno Walter, îi prezice un viitor strălucit.

Devenind primadona Operei din Dresden, interpretează timp de trei ani peste 20 de roluri. Evoluează apoi în teatrele din Amsterdam, Paris, Londra, Stockholm, Praga, Viena. Pentru prima dată apare în aceste capitale și ca interpretă a muzicii de cameră. Devine apoi, timp

de 10 ani, primadona Operei din Berlin. Se produce și în câteva filme, inclusiv în „Maria Malibran”, turnat la Roma, unde a evoluat pe scena teatrului liric. Creează strălucit pe peliculă chipul Mariei Malibran, vestită cântăreață din secolul al-XIX-lea, care s-a stins din viață la numai 29 ani... Filmul a avut un succes nemaipomenit, mai ales în Italia și în America.

Din 1947 devine primadona Operei din Viena. Apare, însă, și pe scena Operei din Salsburg, în „Moartea lui Danton”, rol ce a provocat admirația întregii Europe, opera având un succes senzațional. În noiembrie 1947 – martie 1948 continuă turneele: Palermo, Milano, Roma, Nisa, Paris, Londra, Zurich. Spre sfârșitul anului 1948 pleacă într-un turneu în Italia, cântând la Teatrul „La Scala” din Milano. La 9 martie 1949 cântă în spectacolul „Turandot” de G.Puccini. Cu rolul Laurei din opera „Studentul cerșetor” de Carl Millöcker (rol ce l-a pregătit fiind deja grav bolnavă) și-a încheiat cariera în seara de 31 martie 1949.

La 9 iunie, fiind în floarea vârstei și în plină putere de creație, elogiată de critică și adorată de public, cea care a fost „privighetoarea Moldovei”, „prima interpretă a lui Puccini” și „ultima cântăreață a Vienei” – Maria Cebotari se stinge din viață. În ziua morții sale orașele Viena și Salsbourg i-au adus un pios omagiu decretând zi de doliu. E înmormântată în cavoul familiei, la cimitirul „Dobling” din Viena.

Alături de o constelație de nume glorioase ale operei mondiale, numele Mariei Cebotari e înscris cu litere de aur în Teatrul „La Scala” din Milano, iar pe una din cele mai frumoase străzi ale Romei, italienii i-au înălțat un monument. În semn de pioasă amintire, numele artistei dispărute prematur, îl poartă o stradă din Viena și alta din Chișinău...

Glasul Națiunii, 6 martie 2003

Exercices électroniques

I. Vrai / Faux

1. Le Fond monétaire international, La Banque mondiale et l'Organisation mondiale du commerce imposent au monde la dictature du marché, la prééminence du secteur privé, le culte du profit.

2. En mai 2002, l'ONU (Organisation des Nations Unies) a reconnu qu'elle a misérablement échoué à protéger les droits essentiels des enfants (ci-inclu de ceux à qui on ôte la vie avant de naître, qui sont des millions).
3. Tentaculaire, étouffante, oppressive, la publicité n'a cessé d'étendre ses domaines d'intervention.
4. La publicité n'est qu'une propagande, une véritable machine idéologique au service d'un modèle de société fondée sur le capital, le marché, le commerce et la consommation.
5. La publicité a pour but de transformer le luxe en nécessité, de décourager la population aux revenus bas et moyens, d'entraîner l'individu dans une course aux performances aliénées, deshumanisées.
6. L'œuvre philosophique « Le petit Prince » a été écrite après la guerre.
7. Le premier dessin de l'auteur-enfant était un éléphant .
8. Les grandes personnes ont conseillé l'auteur-enfant de continuer à dessiner.
9. Le petit renard ne voulait pas être apprivoisé.
10. La fleur de sa planète désirait le voir partir.
11. Après sa toilette du matin, le petit prince faisait la toilette de la planète.
12. Le petit prince n'aimait pas les couchers de soleil.
13. Le roi était un monarque raisonnable.
14. Le petit prince a demandé au pilote un piquet pour attacher son mouton.

II. Indiquez les mots qui ne font pas partie du champ lexical (thème) donné:

1. Hôpital, pharmacie, diagnostique, prescription, médecin, mélodie, ordonnance, ordinateur, santé, consultation.
2. Vêtements, manteau, chapeau, troupeau, canadienne, veste, veston, ouest, blouse, robe.
3. Poids, mesure, peson, compas, balance, tendance, peser, mesurer, arpenter, tricoter.
4. Bleu, blanc, rouge, vert, jaune, jeune, couleur, couleuvre, violet, marron.

5. Chiffre, calculer, nombre, nombril, calculette, addition, division, diminution, soustraction, multiplication.

III. Choisissez la bonne réponse:

1. George Enescu est né à Liveni-Vîrnab (Dorohoi)
 - a) le 19 août 1881
 - b) le 15 mai 1883
2. George Enescu commence à jouer du violon à l'âge de
 - a) sept ans
 - b) quatre ans
3. George Enescu est reçu au Conservatoire de Vienne à l'âge de
 - a) neuf ans
 - b) sept ans
4. Georges Enescu achève ses études au Conservatoire de Vienne avec la plus haute distinction à l'âge de
 - a) treize ans
 - b) quatorze ans
5. Ayant achevé ses études au Conservatoire de Vienne, Georges Enescu entre au Conservatoire
 - a) de Bucarest
 - b) de Paris
6. Le *Poème Roumain* qui obtint un grand succès à Paris est composé à l'âge de
 - a) quatorze ans
 - b) de seize ans
7. Les deux Rhapsodies, qui ont très vite connu une large diffusion et une célébrité mondiale, datent de
 - a) 1901-1902
 - b) 1903-1904
8. La première mondiale de l'œuvre *Œdipe* a eu lieu en 1936
 - a) à Vienne
 - b) à Paris
9. Cette année le Festival et le Concours international «George Enescu» sont à leur
 - a) XVII-ième édition
 - b) XVIII-ième édition

10. George Enescu est mort le quatre mai mille neuf cent cinquante cinq
- a) à Bucarest
 - b) à Paris
11. En décembre 1965 Elvire Popesco avait
- a) 33 ans de théâtre à Paris
 - b) 42 ans de théâtre à Paris.

Module III

Faites la traduction du texte:

La femme. En général elle est bien moins forte que l'homme, moins grande, moins capable de longs travaux; son sang est plus aqueux, sa chair moins compacte, ses cheveux plus longs, ses membres plus arrondis, les bras moins musculeux, la bouche plus petite, les fesses plus relevées, les hanches plus écartées, le ventre plus large. Ces caractères distinguent les femmes dans toute la terre, chez toutes les espèces...

Il n'est pas étonnant qu'en tout pays l'homme se soit rendu maître de la femme, tout étant fondé sur la force. Il a d'ordinaire beaucoup de supériorité par celle du corps et même de l'esprit.

On a vu des femmes très savantes comme il en fut de guerrières; mais il n'y en a jamais eu d'inventrices.

L'esprit de société et d'agrément est communément leur partage. Il semble, généralement parlant, qu'elles soient faites pour adoucir les moeurs des hommes.

Dans aucune république elles n'eurent jamais la moindre part au gouvernement; elles n'ont jamais régné dans les empires purement électifs; mais elles règnent dans presque tous les royaumes héréditaires de l'Europe, en Espagne, à Naples, en Angleterre, dans plusieurs Etats du Nord, dans plusieurs grands fiefs qu'on appelle *féminins*.

Voltaire, *Dictionnaire philosophique*, III

❖ Formulez dix questions sur l'article que vous venez de traduire.

Exercices électroniques

I. Faites des familles de mots à partir des vocables présentées ci-dessous. Indiquez entre parenthèses l'espèce (la partie du discours) de chaque mot dérivé:

1. Vivre
2. Conseiller
3. Dessiner
4. Juger
5. Régner
6. Pilote
7. Prince
8. Fleur
9. Volcan
10. Montagne

II. Indiquez les mots qui ne font pas partie du champ conceptuel (thème) ci-dessous:

1. Attachement, affection, tendresse, sympathie, bonheur, tristesse, chagrin, dépression, liberté, changement.
2. Humeur, caprice, angoisse, enthousiasme, admiration, voyage, peur, crainte, nervosité, pluralité.
3. Tempérament, modération, conversation, caractère, tenue, attitude, conduite, vertu, vérité, défaut.
4. Maîtrise de soi, sagesse, audace, tenacité, courage, fermeté, abnégation, addition, assiduité, sentence .
5. Visage, profil, teint, front, joue, cou, sac, sourcil, menton, manteau.

III. Vrai ou Faux

1. Les gouvernements français de droite et de gauche rêvent d'un retour des femmes à la maison.
2. Les mesures qui soutiennent la famille s'appuient sur l'idée de la toute-puissance maternelle dans la relation avec l'enfant, qui n'aime pas être confié à des étrangers.
3. Selon certaines théories sur l'éducation, la privation maternelle entraîne chez le jeune enfant des pathologies mentales telles que l'anxiété, la dépression ou le développement des comportements sociaux...

4. Dans beaucoup de pays (Allemagne, Suisse, Pays-Bas, Royaume-Uni, etc.), les femmes sont, avant tout, valorisées pour leur rôle traditionnel de génitrices et de gardiennes du foyer.

5. Au Royaume-Uni, le gouvernement considère que les femmes peuvent travailler avant la naissance des enfants, mais que leur responsabilité principale consiste ensuite de s'occuper de leur progéniture.

6. Chaque année une femme sur six meurt de violence en France.

IV. Complétez les pointillées par le mot qui manque:

1. Le ... du dimanche n'enrichit pas (italien).

2. En ... maison, la part de Dieu est grande (français).

3. L'homme qui se confie à Dieu est un ... qui ne cesse pas de porter du fruit (Bible).

4. Celui ... ne craint pas Dieu, craint-le (latin).

5. L'univers est une espèce de livre dont la première ... est ton pays (français).

6. Les voyages améliorent les ... et empirent les sots (anglais).

7. Qui veut ... loin, ménage sa monture (fr.).

8. Une ... est une conversation écrite.

V. Chercher le contexte pertinent pour chaque lecture (signification) du mot *charge*:

- | | |
|-----------------------|---|
| 1. Poids (m) | a. Elle doit assumer de lourdes charges à ce nouveau poste. |
| 2. Electricité (f) | b. Ce camion a une charge de trois tonnes. |
| 3. Caricature (f) | c. Ces troupes ont eu une charge à la baïonnette. |
| 4. Culpabilité (f) | d. Ce peintre a fait une charge très réussie d'un de ses collègues. |
| 5. Attaque (f) | e. Cet accumulateur doit être chargé. |
| 6. Responsabilité (f) | f. Ce mensonge constitue une nouvelle charge contre lui. |

VI. Essayez d'établir l'ordre grandissant (du *mépris* au *respect*) des titres d'une série d'articles sur Napoléon, revenant d'Elbe à Paris:

1. L'ogre de Corse vient de débarquer au golfe Juan.

2. Napoléon sera demain sur nos remparts.

3. Evasion de l'île d'Elbe, marche foudroyante sur Paris.
4. L'empereur est arrivée à Fontainebleau.
5. L'antropophage est sorti de son repaire.
6. Sa Majesté Impériale a fait son entrée hier à Paris.
7. Bonaparte avance a grands pas.
8. Le tigre est arrivé à Gap.
9. L'usurpateur a été vu à 60 lieu de la capitale.
10. Le tyran a traversé Lyon.
11. Le monstre a couché à Grenoble.

VII. Repérez les éléments humoristiques de chaque histoire ci-dessous. Montrez en quoi ce sont-ils écartés du sens ordinaire (neutre):

1. Robert de Montesquieu (grand dandy), croisant une dame qu'il n'avait guère envie de saluer, crut bon d'abrégé:
 - Comment allez-vous?
 - Très vite.
2. On demanda à M. de Fontenelle mourrant: „Comment cela va-t-il? – Cela ne va pas, dit-il; cela s'en va”.
3. Charlotte Lysès disait à Sacha Guitry:
 - Je t'aime, Sacha, et toi?
 - Mais, moi aussi, je m'aime! répondit-il.
4. Ambassadeur à Rome, Gaston Palewski se fit remarquer par sa galanterie, sa très grande galanterie...
Les Romains le surnommèrent: „Monsieur l'Ambrassadeur”.
5. On reprochait à Satie, grande personnalité, de ne rien faire pour suivre la mode:
 - Vous ne faites rien pour être à la page!
 - Bah! Une page est si vite tournée!
6. La chanssonnière Anne-Marie Carrière essayait des chaussures et se pleignait qu'on ne lui proposât que des modèles très étroits.
 - Mais, Madame, ces chaussures sont étroites parce que la mode l'exige cette année!
 - Je ne dis pas le contraire, mais moi, j'ai toujours mes pieds de l'année dernière!

Module 4

Rappelez-vous les types de textes étudiés

A. selon la forme:

littéraire (prose, poésie, biographie d'un auteur), scientifique, médiatique (article, interview, annonce), évangélique (épître, parabole, prière, commentaire), articles de dictionnaires (linguistique, scientifique, de personnalités), présentation d'un livre, lettres (personnelle, administrative), carte postale.

B. selon le contenu:

narratif, descriptif, argumentatif, problématique, etc.

Indiquez le type de textes ci-dessous (selon la forme):

1: Épître; 2: prière; 3: parabole; 4: article de dictionnaire; 5: dédicace; 6: interview;

A. Micro-trottoir:

– Qu'est-ce que ça évoque pour vous le mot « eau » ?
– Pour moi l'eau c'est une des principales sources de vie...
(*Pour la science*, n 223, mai 1996).

B. A Léon Werth, quand il était petit garçon

C. Le Royaume de Cieux est comparable à un trésor qui était caché dans un champ et qu'un homme a découvert: il le cache à nouveau et, dans sa joie, il s'en va, met en vente tout ce qu'il a, et il achète ce champ. Le Royaume de Cieux est encore comparable à un marchand qui cherchait des perles fines. Ayant trouvé une perle de grand prix, il s'en est allé vendre tout ce qu'il avait, et il l'a achetée.

D. Paul et Thimothee, serviteurs de Jésus Christ, à tous les saints en Jésus Christ qui sont à Philippes, avec leurs évêques et leurs diacres: à vous grâce et paix de la part de Dieu notre Père et du Seigneur Jésus Christ.

Je rend grâce à mon Dieu chaque fois que j'évoque votre souvenir...
Et voici ma prière: que votre amour abonde encore et, de plus en plus,
en clairvoyance et en vraie sensibilité, pour discerner ce qui convient
le mieux. Ainsi serez-vous purs et irréprochables pour le jour du Christ,
comblés du fruits de justice qui nous vient par Jésus Christ, à la gloire
et à la louange de Dieu...

E. Yehudi Menuhin, baron (New-York, 1916 – Angleterre, 1999), élève
et disciple de George Enescu.

Violiniste et chef d'orchestre d'origine russe, il possédait la double
nationalité américaine et britannique. L'un des plus grands violonistes
du XX-ième siècle, il a fondé en Grande-Bretagne La *Yehudi Menuhin
Music School* (1964). Il a présidé le Conseil International de la musique
à l'Unesco (1969-1975).

F. Ô Sainte Famille de Nazareth,
communauté d'amour de Jésus, Marie et Joseph,
modèle et idéal de toute famille chrétienne,
à toi nous confions nos familles.
Ouvre le cœur de chaque foyer à la Foi,
à l'accueil de la parole de Dieu, au témoignage chrétien,
pour qu'il devienne une source de nouvelles et saintes vocations.
Dispose l'esprit des parents, afin que, avec une prompte charité,
une sagesse dévouée et une tendre piété,
ils soient pour leurs enfants des guides sûrs
vers les biens spirituels et éternels.
Suscite dans l'âme des jeunes une conscience droite
et une volonté libre, pour que,
croissant „en sagesse, en âge et en grâce”,
ils accueillent généreusement le don de la vocation divine.
Fais que nous tous, contemplant et imitant la prière assidue,
l'obéissance généreuse, la pauvreté digne
et la pureté virginale vécues en ton sein,
nous nous disposions à accomplir la volonté de Dieu.

Jean-Paul II, le 14 octobre 2000

Trouvez l'équivalent roumain de chaque béatitude:

1. Heureux les pauvres de cœur: le Royaume des Cieux est à eux.

2. Heureux les doux: ils auront la terre en partage.
3. Heureux ceux qui pleurent: ils seront consolés.
4. Heureux ceux qui ont faim et soif de la justice: ils seront rassasiés.
5. Heureux les miséricordieux: il leur sera fait miséricorde.
6. Heureux les cœurs purs: ils verront Dieu.
7. Heureux ceux qui font œuvre de paix: ils seront appelés fils de Dieu.
8. Heureux ceux qui sont persécutés pour la justice: le Royaume des Cieux est à eux.
9. Heureux êtes-vous lorsque l'on vous insulte, que l'on vous persécute et que l'on dit faussement contre vous toute sorte de mal à cause de moi. Soyez dans la joie et l'allégresse, car votre récompense est grande dans les Cieux.

- a) Fericiți făcătorii de pace, că aceia fiii lui Dumnezeu se vor chema.
- b) Fericiți cei ce flămânzesc și însetoșează de dreptate, că aceia se vor sătura.
- c) Fericiți veți fi când vă vor ocări pre voi și vă vor prizoni, și vor zice tot cuvântul rău împotriva voastră, mințind pentru Mine. Bucurați-vă și vă veseliți, că plata voastră multă este în ceruri.
- d) Fericiți cei săraci cu duhul*, că a lor este Împărăția Cerurilor (*cei săraci de duhul mândriei, cei smeriți).
- e) Fericiți cei ce plâng, că aceia se vor mângâia.
- f) Fericiți cei curați cu inima, că aceia vor vedea pe Dumnezeu.
- g) Fericiți cei blânzi, că aceia vor moșteni pământul.
- h) Fericiți cei milostivi, că aceia se vor milui.
- i) Fericiți cei prizoniți pentru dreptate, că a lor este Împărăția Cerurilor.

Mettez en français:

Figura reprezentativă a marelui Voievod al Moldovei, canonizat de Biserica Ortodoxă Română în anul 1992, revine în atenția noastră pentru că în 1994 pe 2 iulie s-au împlinit 500 de ani de la trecerea sa la cele veșnice. Pe 2 iulie 2003, întreaga națiune a declanșat așa-numitul *an ștefanian*.

La 2 iulie 2004, anul ștefanian a atins apogeul prin marile manifestări religioase care au pornit de la Borzești, locul nașterii Voievodului

(1433), și au încheiat cu Putna, locul odihnei Sale (1504). Ele ne amintesc de vrednicia Voievodului nostru care a fost un apărător neînfricat al credinței și patriei străbune, mare ctitor de lăcașuri sfinte. El a fost cel care cu prețul vieții sale și a oștenilor săi, a apărut poarta Europei creștine de invazia osmanlăilor. Papa Sixte IV l-a numit *atlet al lui Hristos*.

Savantul George Emil Palade, primul român laureat al Premiului Nobel. El este unul dintre creatorii noii științe, morfologia subcelulară, care a realizat un progres imens pentru omenire în deslușirea proceselor vieții. Acest cercetător a descoperit că, dincolo de membrană, citoplasmă și nucleu există organe mici, microscopice, structuri de o mare finețe și complexitate. Cu ajutorul acestora celula respiră, se hrănește, se construiește, *ne* construiește, ne reglează biochimia, trăiește, se înmulțește și arde... (*Opinia națională*, 17 martie 2003).

Tranziția. În ultimele două secole România a cunoscut trei sisteme economico-sociale și trei perioade de tranziție. Prima tranziție la economia de piață a început după evenimentele din 1848 și a durat până după al doilea război mondial. Democrația economică a fost consacrată prin Constituția din 1923, fapt care a marcat sfârșitul tranziției la sistemul economico-social modern. Actuala (re)tranziție, cu reforme neadecvate și incoerente, a aruncat țara înapoi cu zeci de ani, făcând-o dependentă de resurse materiale și financiare străine, ca țările slab dezvoltate de pe alte continente. Costurile actualei tranziții depășesc pierderile suferite de România în cele două războaie mondiale. (*Opinia națională*, 17 martie 2003).

Exercices électroniques

I. Faites des familles de mots à partir des vocables présentées ci-dessous. Indiquez entre parenthèses l'espèce (la partie du discours) de chaque mot dérivé:

1. courageux; 2. raisonnable; 3. bizarre; 4. choquant;
5. seul; 6. partiellement; 7. véritablement;
8. doucement; 9. heureusement; 10. gravement;

II. Choisissez la bonne réponse:

1. Le prince Bogdan a été massacré à Reusseni

- a) en octobre 1451
- b) en novembre 1450
- 2. Le fils de Bogdan, Etienne, vient au trône
 - a) en 1456
 - b) en 1457
- 3. La bataille de Vaslui a eu lieu
 - a) en 1477
 - b) en 1475
- 4. Les années du règne d'Etienne le Grand sont:
 - c) 1457-1504
 - d) 1458-1502
- 5. Une éducation forte suppose
 - a) des méthodes dures
 - b) des méthodes libérales
- 6. En France, l'allocation parentale d'éducation (APE) est créé en
 - a) 1985
 - b) 1975

III. Complétez les pointillées par le mot qui manque:

- 1) Dans le gouvernement comme dans le corps humain, les maladies les plus graves viennent de la....
- 2) Il faut, quand on gouverne, voir les ... tels qu'ils sont et les choses telles qu'elles doivent être.
- 3) Le gouvernement est une réunion d'hommes qui fait ... au reste des hommes.
- 4) La monarchie dégénère en tyrannie, l'aristocratie en olygarchie et la ...en anarchie.
- 5) Le pire des états, c'est l'.... populaire.
- 6) Il y a plus de chance de rencontrer un ... souverain par l'hérédité que par l'élection.
- 7) Le souverain est le ... serviteur de l'état.
- 8) Oublier ses ancêtres, c'est être un ruisseau sans... , un arbre sans racines.
- 9) Il faut avoir beaucoup étudié pour ... peu.
- 10) La vraie richesse est celle de l'....
- 11) Qui ne connaît pas de langues étrangères ne ... pas la sienne (Goethe).

IV. Cochez la traduction correcte:

1. parler comme un livre:

- a) a vorbi ca o carte
- b) vorbi ca din carte
- 2. traduire à livre ouvert
 - a) a traduce liber
 - b) a traduce cu cartea deschisă
- 3. la république des lettres
 - a) republica scrisorilor
 - b) lumea scriitorilor
- 4. avoir des lettres
 - a) a avea scrisori
 - b) a cunoaște bine literatura
- 5. des gens d'une agréable littérature
 - a) oameni cu o literatură agreabilă
 - b) oameni citiți, cultivați
- 6. être réglé comme un papier de musique
 - a) a fi foarte punctual
 - b) a fi extrem de meticulos
- 7. c'est une autre musique
 - a) e o altă mâncare de pește
 - b) e un alt fel de muzică
- 8. en dire de toutes les couleurs
 - a) a spune verzi și uscate
 - b) a bate câmpii
- 9. conter fleurette
 - a) a spune vorbe multe
 - b) a spune vorbe dulci
- 10. aussitôt dit, aussitôt fait
 - a) a zice și a face îndată
 - b) zis și făcut
- 11. la première éducation
 - a) cei șapte ani de-acasă
 - b) prima educație
- 12. faire école buissonnière
 - a) a chiuli
 - b) a face școală bună
- 13. acheter quelque chose à bon marché
 - a) a cumpăra scump

- b) a cumpăra ieftin
- 14. avoir des arrière-pensées
 - a) a avea gânduri ascunse
 - b) a avea gânduri negre
- 15. avoir mal du pays
 - a) a fi departe de țară
 - b) a-i fi dor de țară
- 16. avoir air de dimanche
 - a) a fi mândru
 - b) a fi vesel
- 17. un jour férié
 - a) zi de lucru
 - b) zi de sărbătoare
- 18. faire le grand voyage
 - a) a deceda
 - b) a face o călătorie
- 19. avoir une belle main
 - a) a avea mână frumoasă
 - b) a avea un scris frumos
- 20. faire un billet doux
 - a) a scrie un bilețel de dragoste
 - b) a face cuiva o scrisorică.